

世界经典
短篇小说精选
爱情

Selected World Classic Short Stories
Love



双语阅读
附赠英文朗读音频

陈善伟 主编

非
外
借



中国对外翻译出版有限公司



世界经典
短篇小说精选
爱情

Selected World Classic Short Stories
Love

主 编 陈善伟

副主编 曹朋 陈佳鑫

(按姓氏音序排列)



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

世界经典短篇小说精选. 爱情 = Selected World Classic Short Stories: Love ; 汉英对照 / 陈善伟主编. — 北京 : 中国宇航出版社, 2019.3

ISBN 978-7-5159-1575-3

I. ①世… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—小说集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第286950号

策划编辑 李莹 李昕遥 装帧设计 鼎籍文化
责任编辑 彭佳尧 责任校对 刘杰

出版 中国宇航出版社
发行 北京市阜成路8号 邮编 1100830
社址 (010) 60286808 (010) 68768548
网址 www.caphbook.com
经销 新华书店
发行部 (010) 60286888 (010) 68371900
(010) 60286887 (010) 60286804 (传真)
零售店 读者服务部
(010) 68371105
承印 三河市君旺印务有限公司
版次 2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷
规格 880×1230 开本 1/32
印张 12 字数 206千字
书号 ISBN 978-7-5159-1575-3
定价 34.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

主编寄语

文学作品有一种特别的魅力。它传递作者对于世界的看法，传达作者的情感。同时，它还是一段故事，诉说人间悲欢离合、演绎人生艰辛坎坷。有时，它又是一种生活，一种可以跨越时间和空间、真真切切展现在我们面前的生活。而正是因为这样的魅力使得经典文学历久弥新、经久不衰。

为了让广大读者更近距离接触经典作品、阅读中英文名家名作，我们香港中文大学（深圳）几位老师联合中国宇航出版社，通过阅读大量世界名作，细细甄选，打造出这套“金色阅读”系列丛书。该系列包含不同主题的短篇小说、散文、诗歌、哲学的选集，期望透过经典作品，增加读者对西方文化的了解，为读者带来无限阅读乐趣。

这套“金色阅读”系列丛书有几个特色，值得加以介绍。

第一，丛书的选题全面。以世界经典短篇小说为

例，其主题包括爱情、时光、讽刺、悬疑，而今后亦会加入励志、青春、童心、温情等主题，另外文体方面亦会有散文、诗歌、哲学选集。丛书透过不同的选题，全面介绍西方文学、哲学等领域的精髓与成就。这种以主题形式出版的丛书，相信会得到广大读者的支持与认同。

第二，丛书的作者出众。文学、哲学作品浩如烟海，要披沙拣金，选出最佳作者介绍给读者不是一件容易做到的事情。编者精心挑选小说、诗歌、哲学等方面最具代表性、最有影响力的作者，让广大读者欣赏西方杰出作家、思想家的作品，从而便捷有效地了解西方文化佼佼者的精神与面貌。

第三，丛书的风格多元。市面上所见的文学系列丛书，大多以同一作家的作品为主，内容单一。然而，短篇小说主要收录了美国著名小说家欧·亨利（O. Henry）、马克·吐温（Mark Twain）、海明

威（Hemingway）、法国“短篇小说之王”莫泊桑（Maupassant），以及俄国小说家契诃夫（Chekhov）的广受欢迎、经久不衰的名作。这种创新的出版形式，不但是图书市场上前所未有的，亦令丛书充满新鲜感，增加阅读的乐趣。

第四，丛书的译文流畅。由于是双语对照图书，故对翻译的要求非常严谨。有人形容文学翻译是“翻译之难，难于上青天”。文章言之无文，固然行之不远。若译文辞不达意，亦难以推广原文。由于丛书所收录的都是优秀的文学作品，是在特定的文化、时代、国度背景下，由不同作家撰写的，读者一定会有理解上的困难。译者之功，就是吃透原文，以最地道的中文表达原文意旨。文学翻译寓意深远，意在言外，修辞精巧，对译者来说是一项极大的挑战。翻译是艺术，入化境，再重造，知易行难。丛书流畅可读，译者功不可没。

第五，丛书的语文高超。丛书所收录的名家名著，都是文学作品中的精品，语文水平之高，自不待言。无论是英美作家的英文原著或非英语作家的英译作品，在语言运用、表达手法及修辞技巧各方面都值得英语学习人士细意揣摩和深度欣赏。丛书以双语形式出版并提供注释，让读者在掌握文学知识之余，亦能提升阅读英语文章的能力，收一举两得之效。

以上几个特色，令“金色阅读”系列丛书无论在选题、形式、风格、定位上都独树一帜，成为经典作品的荟萃，成为爱好英语阅读人士的经典。

陈善伟

译者序

“爱情”是人类永恒的主题，也是古今文学大家颇为偏爱的创作体裁，就小说而言，通俗性使其在诸多文学体裁中具有得天独厚的读者优势。而以爱情为主题的小说，则更具有抒发情感、传递意蕴的精神力量。在作家的妙思之下，爱情小说往往并不会将爱情这一主题单独叙述出来，而是将读者引到更为广阔的时代、社会和精神背景下，设身处地为读者描摹种种悲欢离合、诉说各类人生情感。读者在爱情主题的故事中，感动、感慨、忧郁之余，也会有所思考和比照。

《世界经典短篇小说精选——爱情》精心挑选了“爱情”这一主题的若干短篇小说，选篇均出自各个时期的外国名家之手。有的作品因被收录于众多教材中而影响着一代又一代读者，有的作品被不同时代的文学评论研究者以不同视角进行深刻解读剖析，从而焕发永恒的色彩，直接或间接地触动着广

大读者的精神世界。

翻开法国作家巴尔扎克的《沙漠里的爱情》，我们会惊异地发现，在瑰丽壮阔却又险境丛生的沙漠里，“爱情”竟不再仅仅是讨论人与人之间的情感碰撞，更像是在不断探寻人性与兽性、善与恶、生与死之间的抉择与疑问。爱尔兰作家乔伊斯的短篇小说《阿拉比》和《伊芙琳》，则以不同的人称和视角，引导读者在主人公身处压抑的环境中，感受爱情为他们暗淡生活带来的一丝光亮与慰藉。虽然读罢难免怅然若失，又感其命运的无可奈何，但也不失为一种别样的精神体验。善于构建童话世界的英国作家王尔德，在《公主的生日》中将“真善美”揉进一段戛然而止的伤痛情感中。宫廷生活的精美奢华与森林居所的自然风情迥然不同，贵族矜持的进退有度和主人公情难自己的“粗俗”之举形成了鲜明对照，小公主的冷漠骄矜和小矮人心碎无望的一瞬间，更是作家在无

声地透露着对美丑之别、真善之分的价值取向。海明威在《了却一段情》中寥寥几笔描写了爱情的另一种走势：伐木场和港口的今朝与往昔不同，正如同现在的感情少了点什么，眷侣也成了“倦”侣。

我们在选取名家名作的同时，为满足爱好英语的广大读者的学习需求，特意将原作中的生词难词加以注释，以助学习。译书之时，咬文嚼字、梳理文意，难免有不到浅陋之处，还请读者海涵。若读者朋友能从我们选取的作品中，但凡能获得些许思考和精神体悟，我们就十分感激与满足了。

曹朋

目录 Contents

麦琪的礼物 (欧·亨利) /002
The Gift of the Magi (O. Henry) /003

爱的奉献 (欧·亨利) /026
A Service of Love (O. Henry) /027

牵小狗的女人 (契诃夫) /050
The Lady with the Dog (Chekhov) /051

献给艾米丽的一朵玫瑰花 (威廉·福克纳) /120
A Rose for Emily (William Faulkner) /121

阿拉比 (詹姆斯·乔伊斯) /160
Araby (James Joyce) /161

伊芙琳 (詹姆斯·乔伊斯) /186
Eveline (James Joyce) /187

沙漠里的爱情 (巴尔扎克) /206
A Passion in the Desert (Balzac) /207

公主的生日 (奥斯卡·王尔德) /260
The Birthday of the Infanta (Oscar Wilde) /261

夜莺与玫瑰 (奥斯卡·王尔德) /332
The Nightingale and the Rose (Oscar Wilde) /333

了却一段情 (欧内斯特·海明威) /358
The End of Something (Ernest Hemingway) /359



Golden
Reading

世界经典
短篇小说精选
爱情

Selected World Classic Short Stories
Love

主 编 陈善伟

副主编 曹朋 陈佳鑫

(按姓氏音序排列)



中国对外翻译出版有限公司

· 北 京 ·

麦琪的礼物

欧·亨利

一块八毛七分钱。全在这儿了。其中六毛钱还是铜子儿凑起来的。这些铜子儿是每次一个、两个向杂货铺、菜贩和肉店老板那儿死乞白赖地硬扣下来的；人家虽然没有明说，自己总觉得这种掂斤播两的交易未免太吝啬，当时脸都臊红了。德拉数了三遍。数来数去还是一块八毛七分钱，而第二天就是圣诞节了。

除了倒在那张破旧的小榻上号哭之外，显然没有别的办法。德拉就那样做了。这使一种精神上的感慨油然而生，认为人生是由啜泣、抽噎和微笑组成的，而抽噎占了其中绝大部分。

这个家庭的主妇渐渐从第一阶段退到第二阶段，我们不妨抽空儿来看看这个家吧。一套连家具的公寓，房租每星期八块钱。虽不能说是绝对难以形容，

The Gift of the Magi

— O. Henry

One dollar and eighty-seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of *parsimony* that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl. So Della did it. Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home. A furnished flat at \$8 per week. It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout

其实跟贫民窟也相去不远。

下面门廊里有一个信箱，但是永远不会有信件投进去；还有一个电钮，除非神仙下凡才能把铃敲响。那里还贴着一张名片，上面印有“詹姆斯·迪林汉·扬先生”几个字。

“迪林汉”这个名号是主人先前在每星期挣三十块钱的富裕日子里，一时高兴，加在姓名之间的。现在收入缩减到二十块钱，“迪林汉”几个字看来就有些模糊，仿佛它们正在考虑，是不是缩成一个质朴而谦逊的“迪”字为好。但是每逢詹姆斯·迪林汉·扬先生回家上楼，走进房间的时候，詹姆斯·迪林汉·扬太太——就是刚才已经介绍给各位的德拉——总是管他叫“吉姆”，总是热烈地拥抱他。那当然是好的。

德拉哭过之后，在脸颊上扑了些粉。她站在窗子跟前，呆呆地瞅着外面灰蒙蒙的后院里，一只灰猫正在灰色的篱笆上行走。明天就是圣诞节了，她只有一块八毛七分钱来给吉姆买一件礼物。好几个月来，她省吃俭用，能攒起来的都攒了，可结果只有这一点儿。一星期二十块钱的收入是不经用的。支出总比她

• mendicancy squad: 贫民窟，贫民聚集区
• vestibule: 门廊，前厅
• unassuming: 谦逊的

for the *mendicancy squad*.

In the *vestibule* below was a letter-box into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax a ring. Also appertaining thereunto was a card bearing the name “Mr. James Dillingham Young.”

The “Dillingham” had been flung to the breeze during a former period of prosperity when its possessor was being paid \$30 per week. Now, when the income was shrunk to \$20, though, they were thinking seriously of contracting to a modest and *unassuming* D. But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called “Jim” and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della. Which is all very good.

Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag. She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray fence in a gray backyard. Tomorrow would be Christmas Day, and she had only \$1.87 with which to buy Jim a present. She had been saving every penny she could for months, with this result. Twenty dollars a week doesn’t go far. Expenses



预算的要多。总是这样的。只有一块八毛七分钱来给吉姆买礼物。她的吉姆。为了买三件好东西送给他，德拉自得其乐地筹划了好些日子。要买一件精致、珍奇而真有价值的东西——够得上为吉姆所有的东西固然很少，可总得有些相称才成呀。

房里两扇窗子中间有一面壁镜。诸位也许见过房租八块钱的公寓里的壁镜。一个非常瘦小灵活的人，从一连串纵的片段的映像里，也许可以对自己的容貌得到一个大致不差的概念。德拉全凭身材苗条，才精通了那种技艺。

她突然从窗口转过身，站到壁镜面前。她的眼睛晶莹明亮，可是她的脸在二十秒钟之内却失色了。她迅速地把头发解开，让它披落下来。

且说，詹姆斯·迪林汉·扬夫妇有两样东西特别引为自豪，一样是吉姆三代祖传的金表，另一样是德拉的头发。如果示巴女王住在天井对面的公寓里，德拉总有一天会把她的头发悬在窗外去晾干，使那位女

• pier glass: 穿衣镜，壁镜

• longitudinal: 纵向的